

Fête de la Sainte Famille

I^{er} dimanche après l'Épiphanie

INTROÏT
Prov. 23, 24 et 25

Intr.
7.

E

XSULTET gaú-di-o * pa-ter Ju-sti,

gaú-de-at Pa-ter tu-us et Ma-ter tu-

a, et ex-súl-tet quae gé-nu-it te. *Ps.*

Quam di-lécta tabernácu-la, tu-a, Dómi-ne virtú-tum! *

concupíscit et dé-fi-cit á-nima me-a in á-tri-a

Dómi-ni. Gló-ri-a Patri. E u o u a e.

Le père du juste exulte de joie ; Que votre père se réjouisse à votre sujet, et que celle qui vous a enfanté soit dans l'allégresse.

*✠ Que vos demeures sont aimables, Dieu des armées !
Mon âme languit, défaillante après les parvis du Seigneur.*

ORAISON

Dómine Jesu Christe, qui Mariæ et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffabílibus virtútibus consecrásti : fac nos, utriúsque auxilio, Familiæ sanctæ tuæ exémpis instrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Seigneur Jésus-Christ, qui, dans votre soumission à Marie et à Joseph, avez sanctifié la vie de famille par d'admirables vertus, faites qu'avec leur aide à tous deux, nous mettions à profit les exemples de votre sainte famille et méritions d'être admis en leur compagnie pour l'éternité. Vous qui vivez et réglez avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, dans tous les siècles des siècles.

✠ Amen

ÉPÎTRE

Rom. 12, 6-16

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Colossiens.

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, paciéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem heec, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et gráti estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes, et commonétes vosmetípsos, psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne, quodcúmque fáctis in verbo, aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.

Frères, comme des élus de Dieu saints et bien-aimés, revêtez des sentiments de miséricorde, de bonté, d'humilité, de mansuétude, de longanimité. Supportez-vous les uns les autres et pardonnez-vous mutuellement, si vous avez entre vous quelque sujet de plainte. Comme le Seigneur vous a pardonnés, vous aussi, pardonnez. Par-dessus tout revêtez la charité, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ règne en vos coeurs, cette paix à laquelle vous avez été appelés pour ne former qu'un seul corps. Montrez-vous reconnaissants. Que la parole du Christ habite en vous en abondance; instruisez-vous et reprenez-vous mutuellement en toute sagesse. Chantez à Dieu dans vos coeurs votre reconnaissance par des psaumes, des hymnes, des cantiques inspirés. Et quoi que vous puissiez dire ou faire, que ce soit toujours au Nom du Seigneur Jésus, en rendant grâces par lui à Dieu le Père-

GRADUEL
Ps. 26, 4 : 83, 5

Grad.
5.

U

- nam pé- ti-ti * a Dó- mi-no,

hanc re-quí- ram: ut inhá-bi- tem in do- mo

Dó- mi-ni ómni-bus di-é-bus vi-tae me- ae.

∇ Be-á- ti qui há-bi-tant in domo

tu- a, Dó-mi-ne: in saécu-la saecu-ló-

rum * lau-dá- bunt te.

Il est une chose que je demande au Seigneur, tous les jours de ma vie.

∇ *Heureux, Seigneur, ceux qui habitent votre maison ; ils chantent vos louanges à jamais.*

ALLELUIA

Isaïe. 45, 15

8.

A LLE- LUIA. * ij.

∇. Ve-re tu es Rex abscon-

di-tus, De-us Is- ra- el * Salvá- tor.

∇ Vraiment, vous êtes un Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur.

CHANT DU SAINT ÉVANGILE

Luc. 2, 42-52

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum Lucam.

Cum factus esset Jesus annorum duodecim, ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummátisque diébus, cum redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognovérunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos, et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem

Quand Jésus eut douze ans, ses parents montèrent selon la coutume à Jérusalem pour la Fête. Au terme de leur séjour, alors qu'ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem à l'insu de ses parents. Le croyant dans la caravane, ils firent une journée de chemin, puis ils se mirent à le chercher parmi leurs parents et connaissances. Ne l'ayant pas trouvé, ils revinrent à sa recherche, à Jérusalem. Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les

illos, et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudentia, et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? ecce pater tuus, et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Názareth: et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia, et ætáte, et grátia apud Deum, et hómines.

interrogeant ; et tous ceux qui l'entendaient étaient stupéfaits de son intelligence et de ses réponses. A sa vue, ils furent saisis d'émotion, et sa mère lui dit : » Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Vois ! ton père et moi, nous te cherchions, dans l'angoisse. » Il leur répondit : » Et pourquoi me cherchez-vous ? Ne saviez-vous pas que je me dois aux affaires de mon Père ? » Mais eux ne comprirent pas la parole qu'il venait de leur dire. Il redescendit avec eux et revint à Nazareth ; et il leur était soumis. Sa mère gardait fidèlement tous ces souvenirs en son cœur. Quant à Jésus, il croissait en sagesse, en taille et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

OFFERTOIRE

Luc. 2, 22

OF. IV

T U-lé-runt Je-sum pa-rén-tes

e-jus in Je-rú-sa-lem, ut sí-ste-

rent e-um Dó-mi-no. V. 1. Canta-te

Dómi- no cán- ti- cum no- vum, can- tá- te

Dó- mi- no o- mnis ter- ra. * Ante.

V. 2. Cantá- te Dómi- no : be- ne- dí- ci-

te no- men e- ius : be- ne nun- ti- á-

te de dí- e in dí- em sa- lu- tá- re

e- ius. * Ante.

Les parents portèrent Jésus à Jérusalem Pour le présenter au Seigneur.

✠ 1. *Chantez au Seigneur un cantique nouveau, chantez au Seigneur, toute terre.*

✠ 2 *Chantez au Seigneur, bénissez son Nom; annoncez bien, de jour en jour, son Salut.*

SECRÈTE

Placatiónis hóstiam offérimus tibi, Dómine, suppliciter deprecánte: ut, per intercessiÓNem Deíparæ Vírginis cum beáto Joseph, famílias nostras in pace et grátia tua firmiter constítuas. Per eúmdem Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

En vous offrant ce sacrifice d'expiation, nous vous demandons avec insistance, Seigneur, que par la double intercession de la Vierge Mère de Dieu et du bienheureux Joseph, vous établissiez fermement nos familles dans votre grâce et dans la paix. Par ce même Jésus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

✠ Amen

COMMUNION

Luc. 2, 51

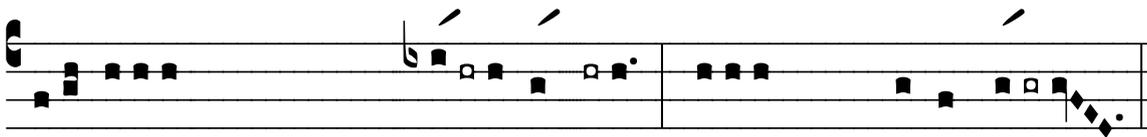
Comm.
1.

D Escén-dit Je-sus * cum e- is, et

ve- nit Ná-za-reth, et e- rat súb- di-

tus il- lis.

*Jésus redescendit avec eux et vint à Nazareth ;
et il leur était soumis.*



Be-nedícam Dóminum in **ó**mní **té**mpore : *

semper laus ejus in *o-re* **me - o.**

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2. In Dómino laudábitur **á**nima **mea** : *

*á*udiant mansuétí, et *laeténtur.*

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..

3. Magnificáte **D**óminum **me**cum : * et exaltémus nómen ejus *in idípsum.*

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4. Exquisívi Dóminum, et **ex**audívit me : * et ex **ó**mnibus tribulatió**ni**b^{us} meis **erí**pu**it** me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5. Accédite ad eum, et **illuminá**mini : * et facies vestrae non **confundéntur.**

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus **ex**audívit eum : * et de **ó**mnibus tribulatió**ni**b^{us} ejus **salv**ávit eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu **timéntium** eum : * et **erí**piet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est **D**óminus : * beátus vir qui **sperat in eo.**

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9. Timéte Dóminum omnes **sancti** ejus : * quóniam non est inó**pi**a **timéntibus** eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur **omni bono.**

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

11. Veníte, **fílii**, **audíte** me : * **timórem**

Venez, mes fils, écoutez-moi; je

Dómini *docébo* vos.

vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo **qui** vult **vitam** : * **díligit** dies **vidére bonos** ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

* * *

13. Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et **lábia** tua ne loquántur **dolum**.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

14. Divérte a malo, **et fac bonum** : * inquire pacem, et perséquere **eam**.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

15. Oculi Dómini **super justos** : * et aures ejus in preces **eórum**.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

16. Vultus autem Dómini **super faciéntes mala** : * ut perdat de terra **memóriam eórum**.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt **justi**, et Dóminus **exaudivit eos** : * et ex **ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos**.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

18. Juxta est Dóminus **iis**, qui **tribuláto sunt corde** : * et **húmiles spírítu salvábit**.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

19. **Multæ tribulatiónes justórum** : * et de **ómnibus his liberávit eos Dóminus**.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

20. Custódit Dóminus **ómnia ossa eórum** : * **unum ex his non conterétur**.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors **peccatórum péssima** : * et qui **odérunt justum, delínquent**.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus **ánimas servórum suórum** : * et non **delínquent omnes qui sperant in eo**.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in **princípio**, et **nunc**, et **semper**, *

Comme il était au commencement,

et in saecula saeculorum. Amen.

et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

* * *

POSTCOMMUNION

Quos caelestibus reficis sacramentis, fac, Domine Jesu, sanctae Familiae tuae exempla jugiter imitari: ut, in hora mortis nostrae, occurrerent gloriosa Virgine Matre tua cum beato Joseph; per te in aeterna tabernacula recipi mereamus: Qui vivis. et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Faites, Seigneur Jésus, que, nos forces refaites par ce sacrement céleste, nous imitions sans cesse les exemples de votre sainte famille, afin qu'à l'heure de notre mort nous méritions de voir venir à notre rencontre la glorieuse Vierge Marie votre mère, avec le bienheureux Joseph, et d'être reçus par vous dans les demeures éternelles. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez en l'unité du Saint-Esprit pour les siècles des siècles.

R: Amen

* * *